Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a wszystkie te miasta\* były obwarowane wysokim murem i wrotami z ryglem. Poza tym (wzięliśmy) bardzo wiele miast nieobwarowanych.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszystkie te miasta były obwarowane wysokim murem i zaopatrzone w dwuskrzydłowe wrota z ryglami. Zdobyliśmy też bardzo wiele miast nieobwarowanych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystkie te miasta *były* obwarowane wysokimi murami, bramami i ryglami, a oprócz tego *było* bardzo wiele nieobwarowanych miasteczek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Te wszystkie miasta opatrzone były murami wysokiemi, bramami, i zaworami, oprócz miasteczek murem nie obtoczonych bardzo wiele. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytkie miasta były obronione mury wysokimi i bramami, i z zaworami, oprócz miasteczek niezliczonych, które nie miały murów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | To wszystko są miasta obwarowane wysokimi murami, potężnymi bramami i zaworami, nie licząc wielu miast otwartych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystkie te miasta były obwarowane wysokimi murami, bramami i ryglami, prócz tego było bardzo wiele osiedli niewarownych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkie te miasta były obwarowane wysokimi murami, bramami i zaworami, do tego bardzo wiele otwartych osiedli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkie te miasta były warowne, miały wysokie mury i potężne, podwójnie zaryglowane bramy. Oprócz nich było jeszcze wiele miast nieobwarowanych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A były to wszystko miasta obwarowane wysokim murem, bramami i zaworami, do tego jeszcze bardzo liczne otwarte osiedla. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wszystkie te miasta obwarowane były wysokimi murami, [z] podwójnymi bramami i zasuwami, a oprócz nich dużo było miast otwartych,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | всі кріпкі міста, високі мури, брами і засуви, за вийнятком дуже численних міст Ферезеїв. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystko to były miasta obwarowane wysokimi murami, bramami i zaporami oprócz bardzo licznych, otwartych miast. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystkie te miasta były obwarowane wysokim murem, wrotami z zasuwą, nie licząc bardzo wielu osad wiejskich. |

1. 1) W PS z det. [↑](#footnote-ref-2)